



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

Newsletter Nr. 3 – März 2010

时事通讯 2010年三月 第三期

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

HIGHLIGHT

Die China-Wochen – ein Highlight des Wissenschaftsjahres

Bald ist es soweit: Im Sommersemester beginnen die „China-Wochen“ an ausgewählten deutschen Hochschulen. Wie die Hochschulen ihre Studien- und Forschungsk Kooperationen mit China vorstellen und damit China ein Stück näher bringen, erfahren Sie im Folgenden.

Während der „China-Wochen“ stellen mehr als 40 deutsche Hochschulen ihre China-Kooperationen vor, lebendig und anschaulich mit praxisnahen Informationen zu Fördermöglichkeiten, Erfahrungsberichten von zurückgekehrten Studierenden und Dozenten oder Vorträgen von chinesischen Dozenten über gemeinsame Forschungsvorhaben. Seien es neue Kooperationsmodelle, Panelgespräche über Praktika in China, Dokumentarfilme oder Ringvorlesungen zu aktuellen Themen, die teilnehmenden Hochschulen haben sich zusammen mit Studierenden und Dozenten Spannendes einfallen lassen. Ein virtuelles Seminar mit der Partnerhochschule in China zum Beispiel, bei dem Studierende beider Länder via Online-Plattform über interkulturelle Unterschiede in der Marketingkommunikation konferieren. Auch im wirklichen Leben rückt China näher, etwa beim Chinesisch-Schnupperkurs oder interkulturellen Workshop zusammen mit chinesischen Kommilitonen, bei Drachentanz und Tai Qi oder in der Mensa mit chinesischen Garküchen-Gerichten. Vom 25.-26. Juni 2010 treffen sich dann viele Teilnehmer wieder – beim großen China-Tag in Hamburg. Alle teilnehmenden Hochschulen und ihr Programm sind veröffentlicht im Internet unter: www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/404.php



亮点

科学年亮点——中国周

夏季学期即将到来,“中国周”也将在各个中选的德国高校登场亮相了。这些高校将怎样介绍它们与中国的学术合作并借此拉近与中国的距离?详情请见下文。

“中国周”期间,40多所参与活动的高校将介绍它们与中国的合作情况,形式生动多样,且包括实用的资助信息、回国师生的经验之谈以及中国教师关于联合研究计划的报告等。高校纷纷请师生们出谋划策,尽可能使题目与形式丰富多彩,比如合作新模式、关于在中国实习的研讨会、针对当前热点问题的纪录片和系列讲座等等。有的大学还将举办虚拟讨论会,两国大学生可以通过网络平台对市场传播领域的跨文化差异进行探讨。即使在现实中,中国也离我们并不遥远:中文速成班、和中国同学一起进行跨文化交流、舞龙、太极或是在食堂享用一顿中国美食…… 2010年6月25日至26日,很多活动参与者还将在汉堡的“中国日”再次相聚。所有参与活动的高校及其活动安排都可在以下网址查阅:

www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/ch/404.php



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Sprachreisen nach China zu gewinnen

In einem Gewinnspiel können Studierende der ausgewählten Hochschulen eine Sprachreise nach China, die Teilnahme am großen China-Tag in Hamburg oder attraktive Sachpreise gewinnen. Junge Filmemacher, die am Wettbewerb „Bester Film im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/10“ teilnehmen, haben außerdem die Chance, zu ihrer eigenen Filmpremiere während der Sprungbrettveranstaltung in Shanghai zu reisen.

Ausbau der Hochschulkooperation

Die „China-Wochen“ sind ein wichtiger Baustein für den Ausbau der deutsch-chinesischen Hochschulkooperation. Sie werden von der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) (Link: www.hrk.de/de/hrk_international/staaten_und_regionen_5098.php) koordiniert und seitens des BMBF mit bis zu 10.000 Euro pro Hochschule gefördert.

Ziel der China-Wochen ist...

- das Bewusstsein für das Potenzial der deutsch-chinesischen Hochschulkooperation zu stärken
- Kenntnisse über die chinesische Studien- und Forschungslandschaft zu vermitteln
- Anreize für ein Studium oder einen Forschungsaufenthalt in China zu geben
- zur Integration von chinesischen Studierenden und Wissenschaftlern beizutragen

So unterschiedlich die Aktionen der „China-Wochen“ auch sein mögen, eines steht jetzt schon fest: Mit so vielseitigen und kreativen Ideen werden sie garantiert ein Highlight des „Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/10“!

Kontakt: Eva Maria Wiethoff, Hochschulrektorenkonferenz, wiethoff@hrk.de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/399.php

赢得赴中国参加语言班的机会

“中国周”期间将举办抽奖活动，参与活动的高校学生有可能赢得赴中国参加语言班的机会，或是参加汉堡“中国日”的入场券以及许多诱人的物质奖品。参加“2009/2010德中科学教育年最佳影片”评选的青年电影制片人还有机会去上海在开场活动中为自己的影片举办首映式。

扩大高校合作

“中国周”将成为扩大德中高校合作的重要基石。德国大学校长联席会议负责协调工作，德国联邦教育和科研部(www.hrk.de/de/hrk_international/staaten_und_regionen_5098.php)则向每所参与活动的高校提供了最高达一万欧元的资助。

举办“中国周”的目的

- 加强挖掘德中高校合作潜力意识
- 介绍在中国学习和研究的情况
- 鼓励学生学者在中国进行学习和研究
- 帮助中国学生和科研工作者更好地融入德国

参与活动的高校各显其能，有一点现在就可以肯定：丰富多彩且充满创意的“德国高校中国周”必将成为“2009/2010德中科学教育年”的一大亮点！

联系人：德国大学校长联席会议 Eva Maria Wiethoff,
wiethoff@hrk.de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/399.php



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

HIGHLIGHT

Brandaktuell: Die neue HRK- Erhebung zu deutsch-chinesischen Studien- und Promotionsprogrammen

China ist – und bleibt – der wichtigste Kooperationspartner deutscher Hochschulen in Asien und liegt mit über 500 Kooperationen noch vor Japan. Wie diese Kooperationen konkret aussehen und welche Trends sich abzeichnen, zeigt eine neue Erhebung, die die Hochschulrektorenkonferenz (HRK) unlängst im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/10 durchgeführt hat. Die wichtigsten Ergebnisse haben wir hier für Sie zusammengestellt.

Gerade mal fünf Jahre ist es her, dass die HRK in einer Studie deutsch-chinesische Hochschulkooperationen analysiert und auf Basis der Ergebnisse Empfehlungen für deutsche Hochschulen abgeleitet hat. Aufgrund der intensivierten Wissenschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und China hat die HRK im Winter 2009 ihre Erhebung zu gemeinsamen deutsch-chinesischen Studienprogrammen aktualisiert. Die neue Erhebung, an der sich 118 Hochschulen beteiligt haben, schließt gemeinsame Promotionsprogramme ein. 62 dieser Hochschulen haben sage und schreibe 88 gemeinsame Studien- und 13 Promotionsprogramme gemeldet. Sie alle sind auf der Internetseite des Deutsch-Chinesischen Jahres, sortiert nach Studien- und Promotionskooperationen, mitsamt Ansprechpartner aufgeführt.

Der Trend: Studiengänge gemeinsam anbieten

Wie die jüngste Erhebung zeigt, macht das integrierte, gegenseitig anerkannte Studensemester noch immer knapp die Hälfte der gemeinsamen Studienprogramme aus (2005: 50%, 2009: 48%). Doch der Trend geht vom Auslandsemester hin zum ganzen Studiengang – eines der erstaunlichen Ergebnisse: Heute gibt es fast viermal so viele Kooperationen, die ein gemeinsam entwickeltes Curriculum für einen kompletten Studiengang – üblicherweise mit Doppelabschluss- aufgebaut haben als noch im Jahr 2005. Innerhalb der letzten fünf Jahre ist der Anteil dieser gemeinsamen Studiengänge von knapp 8 auf 32% gestiegen. „Die Hochschulen haben den Nutzen einer strukturierten Kooperation



亮点

德国大学校长联席会议对德中本科生及博士生学习项目的最新调查

目前，德国与中国高校间有500多个合作项目，这一数字超过了日本，使中国成为德国高校目前，也是将来在亚洲最重要的合作伙伴。这些合作的具体情况怎样？发展趋势如何？德国大学校长联席会议日前在“2009/2010德中科学教育年”期间进行的一项调查给出了答案。请看调查得出的一些重要结果。

距离德国大学校长联席会议上次所做的德中高校间合作分析仅过了五年的时间。联席会议当时曾以分析结果为基础，为德国高校提出了一份合作建议。鉴于德中科学界的关系日趋密切，联席会议于2009年冬将其上次的调查结果进行了更新。本次调查包含了共同的博士生项目。在参加调查的118所德国高校中就有62所高校登记了88个共同开设的专业学科项目和13个博士生项目，结果十分令人欣喜。所有专业学科项目和博士生项目的德文名单均公布在科教年的网站上，并附有项目的具体描述和联系方式。

大趋势：可获得双重毕业证书的专业

最新结果显示，仍有近一半的共同学科项目（2005年为50%，2009年为48%）为开设相互整合，相互承认的学期课程。而发展的趋势则愈加倾向于到国外去学习，甚至在国外完成学业。令人意想不到的一个结果是：如今，由两国高校共同创建，通常带有双重毕业证书的专业课程数量几乎是2005年的四倍。在过去的五年中，这类合办专业所占的比例从8%上升至32%。德国大学校长联席会议国际部负责人玛莱克·瓦勒斯说：“众多高校意识到了这种系统性的在硕士生和博士生层面合作的作用。而学生方面的这类需求也在明显增



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

auf Master- und Promotionsebene erkannt und die Nachfrage von Seiten der Studierenden nach diesen ist deutlich angestiegen.“ sagt Marijke Wahlers, Leiterin der internationalen Abteilung der Hochschulrektorenkonferenz.

Fächergruppe Nummer 1: Ingenieurwissenschaften

Knapp 43% der gemeinsamen Studienprogramme bestehen nach wie vor in den Ingenieurwissenschaften, gefolgt von Rechts-, Wirtschafts- und Sozialwissenschaften (30%). Das Interesse an gemeinsamen Programmen in Sprach- und Kulturwissenschaften (11%), naturwissenschaftlichen Fachbereichen wie Mathematik oder Informatik (12%) und Kunst (3%) hat sich nur geringfügig verändert, wohingegen keine gemeinsamen Studienprogramme in den Bereichen Medizin und Gesundheitswissenschaften gemeldet wurden.

Shanghai und Beijing liegen vorn

In den Metropolregionen Shanghai und Beijing ist nach wie vor die Mehrzahl der chinesischen Kooperationspartner angesiedelt, wobei die deutsch-chinesische Wissenschaftshochburg Shanghai mit 30 Kooperationen sogar die Hauptstadt Beijing (16 Programme) noch übertrifft. Gleichzeitig ist die Zahl der Kooperationen in einigen Städten verhältnismäßig stark angestiegen: In Wuhan und Chengdu ist etwa die Zahl der gemeinsamen Studienprogramme deutlich gewachsen (von 1 bzw. 2 auf 5) und auch in Zhejiang oder Qingdao sind nun deutsch-chinesische Studienkooperationen angesiedelt. Wissenschaft kennt eben keine Grenzen, weder national noch regional.

Kontakt: Eva Maria Wiethoff, Hochschulrektorenkonferenz, wiethoff@hrk.de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/344.php



www.hrk.de

DIE HRK

德国大学校长联席会议 (HRK)

Als freiwilliger Zusammenschluss der staatlichen und staatlich anerkannten Hochschulen in Deutschland vertritt die Hochschulrektorenkonferenz (HRK) die Interessen von derzeit 258 Mitgliedshochschulen. Dabei stehen nicht nur Forschung, Lehre und Studium sowie wissenschaftliche Weiterbildung im Mittelpunkt, sondern auch Wissens- und Technologietransfer und internationale Kooperation. Weitere Informationen: www.hrk.de/de/home/home.php

1949年, 西德大学校长联席会议(WRK)成立, 是今日德国大学校长联席会议的前身。HRK是德国国立及国家承认的大学以自愿参加的形式组成的联合体。目前, HRK共有258所高校参加, 在这些高校就学的学生数量占全德大学生人数的96%以上。联席会议要确定所有事宜, 其中包括: 科研、教师 and 大学课程、专业性的继续教育、科学与技术转让、国际合作以及自身管理等。
www.hrk.de/de/home/home.php

联系人: 德国大学校长联席会议 Eva Maria Wiethoff, wiethoff@hrk.de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/344.php



www.hrk.de

加。”

工程学类专业独占鳌头

在合办的专业学科中, 工程学类专业仍然以近43%的份额位居首位。仅随其后的是法律、经济学和社会学专业(30%)。语言和文化类专业(11%)、数学或计算机(12%)等自然科学类专业和艺术类专业(3%)的合办专业所占比例没有太多变化。颇感意外的还有在医学和卫生保健类专业仍然没有打破合办专业的先例。

上海和北京遥遥领先

上海和北京这两座大都市仍然最受德国高校的青睐。其中德中科学合作的大本营上海拥有30个合作项目, 远远超过了北京(16个)。同时, 在另一些城市的合作数量相对有了较大增加: 在武汉和成都, 合办专业的数量分别从1个和2个增加到5个, 在浙江和青岛也有了德中间专业学科的合作。不管是地区间还是国家间, 科学均无国界。



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

HIGHLIGHT

Eine lange Reise beginnt mit dem ersten Schritt – die 1. Fraunhofer Travelling Conference in China

Vertreter sechs deutscher Fraunhofer-Institute reisten vom 09. - 16. November 2009 nach China, um mögliche Partner für anwendungsorientierte Forschungsprojekte zu innovativen Wassertechnologien (siehe Link am Ende des Berichts) zu gewinnen. Doch es ist ein langer Weg von der Forschungsidee zum fertigen Produkt.

Fertige Lösung versus Forschungsprojekt

Die Notwendigkeit, Wasser effizient und nachhaltig zu nutzen, wird von chinesischer Seite klar erkannt. Entsprechend groß ist der Bedarf an Lösungen und den dazugehörigen technologischen Innovationen. Das entsprechende Know-how, wie etwa zur elektrochemischen Wasserbehandlung, zerstörungsfreier Rohrleitungsprüfung, Klärschlammbehandlung mit Ultraschall oder IT-gestütztem Wasserressourcenmanagement, hatten die Fraunhofer-Institute für anwendungsorientierte Forschungsprojekte im Reisegepäck. Dennoch wird, wie so oft, der schnellen wirtschaftlichen Entwicklung Vorrang gegeben. Chinesische Interessenten erwarten, so das erste Fazit der Reise, in der Regel entweder sofort einsetzbare Lösungen oder reine Forschungs Kooperationen – die Brücke zwischen Forschung und Produkt, also einer Auftragsforschung nach Fraunhofer-Modell, muss erst noch gebaut werden.

Forschungszusammenarbeit ausgeweitet

In wissenschaftlicher Hinsicht war man sich schnell einig. So plante das Fraunhofer-Institut für Umwelt-, Sicherheits- und Energietechnik (UMSICHT) einen Wissensaustausch mit der Ningbo University. Ein weiterer wichtiger Schritt war die Unterzeichnung einer Vereinbarung zwischen dem Fraunhofer Institut für Grenzflächen und Bioverfahrenstechnik (IGB) und dem China National Electric Apparatus Research Institute (CEI) zum Thema Dezentrale Abwasserbehandlung, ein Projekt, das bereits im Vorfeld der Travelling Conference angebahnt wurde.

亮点

千里之行，始于足下 ——首届弗劳恩霍夫协会中国巡回会议

为了赢得更多在创新的水技术应用研究领域的合作伙伴，六位德国弗劳恩霍夫协会的代表于2009年11月9日至16日来到中国（详情请见报导）。但要从研究设想变成产品还将走过一段漫长的路程。一般来讲：弗劳恩霍夫的任务是为客户从项目开始的设想立项一直到研发出可以投放市场的产品一路相随。但是在中国还远没有这样的环境。

完整的解决方案对决科研项目

在中国，有效且可持续利用水资源的重要性众人皆知。中国对水资源管理的创新型解决方案以及相关技术的需求巨大。这一次，应用电化学方法进行水处理、无损管道检测、利用微波处理下水道的污泥以及计算机支持的水资源管理等相关技术均被弗劳恩霍夫协会下属的多家应用技术研究所项目带到了中国。同时，也同许多其它项目一样，这些技术都带有可以快速转化成经济效益的解决方案。从本次巡回会议可以看出，中方的兴趣点首先是在或者可立即开始应用实施的解决方案，或者是进行合作研究，也就是说，是科研与产品的中间模式。弗劳恩霍夫协会传统的合同研究模式还需要一个建立的过程。

夫协会下属的多家应用技术研究所项目带到了中国。同时，也同许多其它项目一样，这些技术都带有可以快速转化成经济效益的解决方案。从本次巡回会议可以看出，中方的兴趣点首先是在或者可立即开始应用实施的解决方案，或者是进行合作研究，也就是说，是科研与产品的中间模式。弗劳恩霍夫协会传统的合同研究模式还需要一个建立的过程。

合作研究得以扩大

在科学研究领域，双方很快达成了共识。弗劳恩霍夫环境安全和能源技术研究所(UMSICHT)与宁波大学计划进行学者交换项目。另一项重要成果是弗劳恩霍夫界面技术与生物工程研究所(IGB)与中国电器科学研究院就集中进行废水处理课题



Dr. Meret Krämer, Fraunhofer -Gesellschaft zur Förderung der angewandten Forschung e.V.
Meret Kraemer博士, 德国弗劳恩霍夫协会



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Zukunftsthema: dezentrale Wasserinfrastruktur-Systeme

Basierend auf den Erfahrungen der Konferenz erarbeiten die Fraunhofer-Institute derzeit Projektvorschläge für dezentrale Wasserinfrastruktur-Systeme, die aufgrund ihrer hohen Flexibilität als Zukunftsträger einer nachhaltigen Wassernutzung gelten. Statt hoher Investition in weitläufige, schwer sanierbare Rohrleitungsnetzwerke, erlauben sie etwa die bedarfsgerechte Nutzung von kleineren Rohren, erleichtern die Trennung, Behandlung und Wiederverwertung von Wasser und anderen Rohstoffen, lassen sich leicht sanieren, modernisieren und erweitern – all das bei vergleichsweise geringem und günstigem Aufwand. Besonders in China würden solche dezentralen Systeme helfen, Wasser effizient und nachhaltig zu nutzen: Zum einen, weil die zentrale Wasserinfrastruktur mit dem rasanten Wachstum kaum Schritt hält, zum anderen weil gerade in trockenen ländlichen Gebieten, Hochhaussiedlungen oder Industriegebieten dezentrale Wasserinfrastruktur-Systeme eine effiziente Nutzung der Ressourcen ermöglichen. Ob bei Kleinstabwasseranlagen oder Industrieabwasser, der Schwerpunkt liegt dabei auf der Entwicklung und Implementierung integrierter Konzepte, die Wasser und Energie nachhaltig nutzen und Rohstoffe recyceln.

Wie heißt es in China so schön: „Eine Reise von 1000 Meilen beginnt mit dem ersten Schritt“. Diesen sind die Fraunhofer-Institute bei der 1. Travelling Conference zum Thema Wasserinfrastruktur-Systeme gegangen. Eine zweite Reise ist geplant – wieder unter dem Motto: Zusammen auf dem Weg des Wissens. Die Travelling-Conference wird seitens des Deutsch-Chinesischen Jahrs der Wissenschaft und Bildung 2009/10 gefördert.



www.fraunhofer.de



www.asia.fraunhofer.de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/431.php

FRAUNHOFER IN CHINA

弗劳恩霍夫协会在中国

Die Fraunhofer-Gesellschaft ist die führende Organisation für angewandte Forschung in Europa. Sie betreibt anwendungsorientierte Forschung zum direkten Nutzen für Unternehmen und zum Vorteil der Gesellschaft. Seit 1999 ist Fraunhofer mit einer Repräsentanz in Beijing vertreten – zum einen unterstützt sie Fraunhofer-Institute bei der Kontaktabstimmung nach China, zum anderen macht sie Fraunhofer in China bekannt. Institutsübergreifend bietet Fraunhofer ein Doktorandenprogramm mit der Chinesischen Akademie der Wissenschaften: Nunmehr in der zweiten Runde kommen chinesische Doktoranden der Akademie zu Forschungszwecken für 1 bis 2 Jahre zu Fraunhofer.

弗劳恩霍夫协会是欧洲应用研究领域的领军组织。其应用研究成果可直接用于企业，并使社会受益。1999年，弗劳恩霍夫协会在北京建立了代表处，以帮助其下属研究所在中国建立联系和扩大知名度。弗劳恩霍夫协会还同中国科学院合作办有博士生项目：目前，在第二个阶段，中国的博士生将在弗劳恩霍夫协会进行为期一至二年的研究。

所签署的一个协议。这个项目在巡回会议开始之前就已做好了前期准备。

富有前景的课题：分散式水基础设施系统

根据本次巡回会议的经验，弗劳恩霍夫研究所目前正在准备为分散式水基础设施系统课题立项，这种系统以其高灵活性而成为很有前途的可持续水利利用解决方案。分散式水基础设施解决了长途运输高投资和管道网修理困难的问题，可根据实际需求使用小管道，并可十分方便地对水及其它资源进行分离、处理和再利用，管道也更易进行修理、改造和扩大，同时具有费用低和方便易行的特点。尤其是在中国，这种分散式系统可使水资源能得以更好地、可持续性地利用：首先，中央水基础设施无法跟上快速发展的步伐，另外，特别是在干旱的内陆地区，在高楼密集区或工业区，这种分散式水基础设施系统可以使资源得到更有效地利用。不管是对最小型的污水处理设施，还是工业污水处理，重点都在于开发和应用整合的规划，从而使水和能源可持续性地使用，使原材料能得到回收。

古人云：千里之行，始于足下。弗劳恩霍夫协会以水基础设施系统为主题

的首届巡回会议已告一段落。下一次旅程已在计划当中，正如本次科学年的口号所言：求知同道。本次巡回会议得到了“2009/2010德中科学教育年”的资助。



www.fraunhofer.de
www.asia.fraunhofer.de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/431.php



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

GUTE PRAXIS

Joint Summer School von Fraunhofer ISI und CAS IPM

Vom 26. bis 30. Oktober 2009 fand in Karlsruhe im Rahmen des Deutsch-Chinesischen Jahres der Wissenschaft und Bildung 2009/2010 die gemeinsame Summer School des Fraunhofer Instituts für System- und Innovationsforschung (ISI) und des Institute of Policy and Management (IPM) der Chinesischen Akademie der Wissenschaften statt.

Reges Interesse auf beiden Seiten

Eine Vorlesungsreihe zu den Themen Innovationssystemforschung, Technologievorausschau, sowie Energie- und Nachhaltigkeitsinnovationen eröffnete die zweite gemeinsame Summer School, zu der auch 10 chinesische Doktoranden angereist waren. Auf deutscher Seite nahmen sowohl Doktoranden des Fraunhofer ISI als auch der Universität Kassel teil. Die Dissertationen aller Teilnehmer, welche im Rahmen der Summer School vorgestellt wurden, fielen thematisch in oben genannte Bereiche. Eine im Anschluss an die Vortragsreihe veranstaltete Diskussionsrunde ermöglichte es den engagierten Doktoranden, die enge Verknüpfung zwischen den verschiedenen Fachbereichen herauszustellen. In weiteren angeregten Diskussionsrunden widmete man sich unter anderem dem vergleichenden Studium des chinesischen Mittel- und Langfrist-Plans für Wissenschaft und Technologie und der deutschen Hightech-Strategie.



Teilnehmer der Summerschool
参加暑期班的学员

实例

弗劳恩霍夫系统与革新研究所、中国科学院科技政策与管理科学研究所联合暑期班

2009年10月26日至30日，在“2009/2010德中科学教育年”背景下，弗劳恩霍夫系统与革新研究所和中国科学院科技政策与管理科学研究所所在卡尔斯鲁厄举办了联合暑期班。

双方学员兴致高涨

本次第二期联合暑期班以系列讲座开场，讲座题目为革新系统研究、技术展望和能源与可持续性革新。中国方面派出了10名博士生，德方博士生则来自弗劳恩霍夫系统与革新研究所和卡塞尔大学。暑期班所有博士生的论文题目都与上述领域有关。系列讲座之后的讨论环节使热情的博士生们有机会在不同的专业领域建立横向联系。在新一轮讨论中，主题则进入到中国中远期科技规划和德国高科技战略的比较研究中。

成功建立关系网络

暑期班的目标之一是在博士生和教授之间建立直接联系。所有与会者的热情参与不仅使这个目标圆满完成，而且还实现了另一个目标——建立两种文化间的联系。对不少中国博士生来说，这是他们的第一次出国经历；而对德国博士生而言，则是一个接触中国的最好机遇。在总结阶段，本次活动获得了积极的评价。所有学员都认为：对于科学，理论



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT

GUTE PRAXIS

PORTRAIT

TIPPS & TERMINE

TITELSEITE

目录

亮点

实例

人物

活动信息

头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Networking: Ziel erreicht

Eines der Ziele der Summer School war es, persönliche Beziehungen zwischen den Doktoranden und den Professoren herzustellen. Und nicht nur dieses Vorhaben wurde mit allgemeiner Begeisterung umgesetzt. Auch die Verknüpfung beider Kulturen, ein weiteres Ziel, gelang. Für viele der chinesischen Doktoranden war es der erste Auslandsaufenthalt ihres Lebens und auch für deutsche Doktoranden eine gute Gelegenheit, Kontakt zur chinesischen Welt aufzunehmen. In der Abschlussrunde wurden die positiven Eindrücke von der Veranstaltung herausgestellt. Fazit aller Teilnehmer war, dass theoretisches Know-How in der Wissenschaft zwar unerlässlich ist, praktische Erfahrungen jedoch nicht ersetzen kann. Deswegen blicken die Doktoranden bereits gespannt auf die nächste Summer School in Beijing in diesem Jahr. Ziel ist es, kooperative Studien zwischen beiden Instituten durchzuführen, um das hier begonnene gegenseitige Verständnis weiter auszubauen und zu vertiefen. Ebenso soll es mehr Raum für die Diskussion ausgewählter wissenschaftlicher Literatur geben.

Kontakt: Rainer Frietsch, Fraunhofer Gesellschaft Karlsruhe, r.frietsch@isi.fraunhofer.de



www.isi.fraunhofer.de

知识固然重要，实践经验同样必不可少。因此，博士生们已经开始兴奋地展望将于今年在北京举办的下一期暑期班了。下期暑期班的目标是实现两个研究所的合作研究，扩大和加深在暑期班中建立的相互理解。此外应该提供更多的空间进行科学文献的讨论。

联系人：卡尔斯鲁厄弗劳恩霍夫协会 Rainer Frietsch,
r.frietsch@isi.fraunhofer.de



www.isi.fraunhofer.de



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

GUTE PRAXIS

1. Summer School und 6. Deutsch-Chinesischer Workshop zur Tibet-Plateau-Forschung

Zwischen dem 13. und dem 18. Oktober 2009 hatten 35 junge deutsche und chinesische Wissenschaftler der an bilateralen Forschungsprojekten zum Thema Tibetplateauforschung beteiligten Institutionen in Qingdao (Provinz Shandong) Gelegenheit, sich gemeinsam während der 1st Sino-German Summer School on Tibetan Plateau Research unter Anleitung von international ausgewiesenen Experten wichtige Methoden und Konzepte zu erarbeiten.

Große Themenvielfalt

Das Spektrum der in der Summer School von gemischten deutsch-chinesischen Studententeams bearbeiteten Themen reichte von Pflanzenfossilien als Paläoklima-Indikatoren über radiometrische Datierungsmethoden, Untersuchungen des Wasserkreislaufs mit Massenbilanzen von Gletschern bis hin zum Verfassen und Beurteilen von wissenschaftlichen Forschungsanträgen.

Im Vorfeld fand in Qingdao der "6th Sino-German Workshop on Tibetan Plateau Research" statt, veranstaltet vom Institute of Tibetan Plateau Research der chinesischen Akademie der Wissenschaften (ITP CAS). 17 deutsche Wissenschaftler reisten mit Unterstützung des BMBF und der DFG nach Qingdao.

Ein wichtiger Schritt für die Kooperation

Schwerpunkt der bilateralen Konferenz mit Beteiligung von mehr als 100 deut-



Teilnehmer der 1. Summer School zur Tibet-Plateau-Forschung in Qingdao
首期青藏高原研究暑期班学员在青岛

实例

第一期德中青藏高原研究暑期班及第六届研讨会

2009年10月13日至18日, 参与德中双边“青藏高原研究”项目的科研机构派出的35位德中青年科学家在山东青岛参加了首期“德中青藏高原研究暑期班”。在国际知名专家的指导下, 他们对很多重要方法和概念进行了研究和探讨。

课题内容丰富多彩

从植物化石作为古代气候指示器到辐射断代法, 从通过冰川物质平衡研究水循环再到科学研究提案的撰写和评判, 由德中两国学生组成的联合团队为暑期班带来了丰富多彩的研究课题。

在此之前, 中国科学院青藏高原研究所还在青岛举办了第六届中德青藏高原研究研讨会。17位德国科学家在德国联邦教育和科研部及德国研究联合会的资助下赴青岛与会。

为合作迈出了重要一步

100多位来自地理学、生物学及气候研究领域的德中学者参加了此次双边研讨会。会议讨论



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

schen und chinesischen Wissenschaftlern aus den Bereichen Geowissenschaften, Biowissenschaften und Klimaforschung waren Forschungsfragen zur Entstehung des Tibet-Plateaus, seiner Rolle bei der Entwicklung des Monsunklimas sowie menschliche Eingriffe und ihre Folgen für Ökosysteme in jüngster Vergangenheit.

Deutsche und chinesische Forscher berichteten über laufende Forschungsprojekte zu aktuellen Themenbereichen, wie den Rückgang von Gletschern in Tibet in Folge von globaler Klimaerwärmung oder die Hebung des Tibet-Plateaus. Abgerundet wurde der Workshop durch einen gemeinsamen Ausflug in die „deutsche“ Altstadt von Qingdao, die Hauptstadt der deutschen Kolonie Jiaozhou (1897-1914) war.

Kontakt: Prof. Dr. Erwin Appel, Eberhard Karls Universität Tübingen, Institut für Geowissenschaften, Zentrum für Angewandte Geowissenschaften, erwin.appel@uni-tuebingen.de



english.cas.cn/Ne/ICN/200910/t20091019_45442.shtml



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/183.php?vnr=132

的重点是青藏高原的形成及其对季风气候形成的作用以及人类侵犯以及其在最近时期对生态系统的影响。

德中研究人员对正在进行的最新课题研究项目作了陈述，如全球气候变暖带来的西藏冰川消融和青藏高原的上升等。研讨会以参观前德国殖民地胶州（1897-1914）首府青岛的“德国老城”圆满结束。

联系人：图宾根大学地理学研究所应用地理学中心
Erwin Appel教授 erwin.appel@uni-tuebingen.de



english.cas.cn/Ne/ICN/200910/t20091019_45442.shtml



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/183.php?vnr=132



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

GUTE PRAXIS

Im Sinne der Gesundheit: Das 3. Deutsch-Chinesische Lebersymposium

Am 22. und 23. Oktober 2009 fand an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg unter Beteiligung von 9 chinesischen und 9 deutschen Wissenschaftlern ein Symposium zum Thema „Chronische Virushepatitis und Leberkrebs: Molekulare, immunbiologische und klinische Aspekte“ statt. Bestehend aus einzelnen Vorträgen, Präsentationen und Diskussionen erlaubte die Veranstaltung den Teilnehmern, die den Ablauf der Tagung aktiv mit zu gestalten.

Ziel des Symposiums war es, durch die Vorstellung neuer Verfahren die Erforschung von Hepatitis B und C, sowie des Leberkrebses voranzutreiben. Im Falle einer besseren Kenntnis über diese Krankheiten verspricht man sich, neue Therapie-methoden entwickeln zu können, welche das Leben der Erkrankten verlängern oder sogar retten können. Einige dieser neuen Ansätze konnten bereits auf dem Symposium vorgestellt werden.

Deutsch-Chinesische Kooperation auf dem Vormarsch

Die deutsch-chinesische Kooperation auf dem Gebiet der Leberforschung, welche bereits seit längerer Zeit etabliert ist, konnte durch das Symposium erneut vorangetrieben werden. So plant man jetzt neue Kooperationsprojekte, wie etwa eine gemeinsame Analyse von spezifischen Immunzellen in den Lebern von chronisch Hepatitis B Virusinfizierten Patienten. Weiterhin wurde eine Fortsetzung und Intensivierung des Austausches von wissenschaftlichen Mitarbeitern vereinbart.



Die Teilnehmer des 3. Deutsch-Chinesischen Lebersymposiums
第三届德中肝脏研讨会与会者

实例

为了健康——第三届德中肝脏研讨会

2009年10月22日至23日，“以分子、免疫生物学和临床角度研究慢性病毒性肝炎与肝癌研讨会”在弗莱堡大学举行，来自德中两国的各九位科学家与会。研讨会由单个讲座、报告会和讨论会组成，活动参与者共同制订了会议进程。

研讨会旨在通过介绍新方法促进乙型和丙型肝炎及肝癌的研究。如果人们掌握更多关于这些疾病的知识，就可以期待研究出新的治疗方法以延长甚至挽救病人的生命。在此次研讨会上就已介绍了一些新的方法。

德中合作一路前行

德中两国在肝脏研究领域合作已有很长时间，此次研讨会则为合作注入了新的活力。新的合作项目正在计划当中，比如对慢性乙型肝炎病毒感染病人的肝脏中特殊免疫细胞的联合分析。此外还约定要继续并强化科学工作者间的交流。

研讨会取得的巨大成功使我们有理由相信，德中肝脏研讨会这一固定平台将在

重要的病毒性肝炎和肝癌临床领域为德中两国科学家的广泛交流做出更大的贡献。鉴于中国乙型肝炎病毒感染率极高——在中国有1亿多乙肝病毒携带者，合作的临床意义十



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版

Aufgrund der überaus erfolgreichen Ergebnisse des Symposiums kann davon ausgegangen werden, dass diese inzwischen fest etablierte Einrichtung eines deutsch-chinesischen Lebersymposiums zu einer weiteren Vertiefung der zahlreichen Interaktionen zwischen deutschen und chinesischen Wissenschaftlern auf dem klinisch bedeutsamen Gebiet der Virushepatitis und des Leberkrebses beitragen wird. Unterstrichen wird die klinische Bedeutung der Kooperation durch die Häufigkeit der Hepatitis B Virusinfektion in China, wo mehr als 100 Millionen Personen chronisch mit Hepatitis B infiziert sind. Langfristig ist neben der Weiterentwicklung dieser engen Kooperation auch die Etablierung neuer Forschungsverbünde sowie gemeinsamer Projekte fest geplant, die sowohl grundlagenwissenschaftlich als auch klinisch experimentell durchgeführt werden sollen.

Kontakt: Prof. Dr. Hubert Blum, Universitätsklinikum Freiburg, hubert.blum@uniklinik-freiburg.de



www.uniklinik-freiburg.de

分重大。除了继续发展、深化此项合作，双方还计划建立新的研究团队和联合项目，内容既包括基础科学也包括临床实践。

联系人：弗莱堡大学附属医院 Hubert Blum教授，
hubert.blum@uniklinik-freiburg.de



www.uniklinik-freiburg.de



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

PORTRAIT

Im Gespräch: Frau Marijke Wahlers (HRK)

Marijke Wahlers leitet bei der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) den Arbeitsbereich für Internationale Angelegenheiten.

Frau Wahlers, bitte umschreiben Sie kurz die Aufgabe Ihrer Abteilung.

Interessenvertretung und Service für unsere Mitglieder sind die Kernaufgaben der Hochschulrektorenkonferenz. Für die internationale Abteilung heißt dies: Wir vertreten die Interessen der deutschen Hochschulen auf internationaler Ebene und unterstützen unsere Mitgliedshochschulen im Prozess der Internationalisierung.

Wie sieht Ihre Arbeit konkret aus?

Zum einen geht es uns darum, langfristige Entwicklungen und Herausforderungen im Bereich der Internationalisierung zu erkennen und, darauf aufbauend, konkrete Hilfestellung zu leisten, die allen deutschen Hochschulen zu Gute kommt. Zum anderen spielt der hochschulpolitische Austausch mit internationalen Partnern eine wichtige Rolle: Was passiert in den jeweiligen Ländern, wohin geht dort die Entwicklung, was können wir voneinander lernen... all diesen Fragen gehen wir auf den Grund und leiten daraus Empfehlungen ab.

Wie zum Beispiel die Studie zu deutsch-chinesischen Studienprogrammen aus dem Jahr 2004/05, die Sie unlängst aktualisiert haben (siehe Link am Ende des Berichts). Wie kam es dazu?

China ist der wichtigste Partner der deutschen Hochschulen in Asien: Seit Mitte der 1990er Jahre hat, parallel zum Ausbau der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit auf allen Ebenen, auch die Zahl der Hochschulpartnerschaften erheblich zugenommen. Derzeit bestehen über 500 Hochschulkooperationen. Nicht nur Deutschland, sondern auch China hat die Internationalisierung der Hochschulen sehr intensiv vorangetrieben.

Gab es bei dieser Entwicklung auch Schattenseiten?

Sicherlich waren einige Partnerschaften in ihren Anfängen stärker von den chinesischen

人物

专访：德国大学校长联席会议玛莱克·瓦勒斯女士

玛莱克·瓦勒斯女士在德国大学校长联席会议负责国际事务。

瓦勒斯女士，请您简要说明一下贵部门负责的工作。

代表会员利益并为他们服务是大学校长联席会议的核心任务。对于国际部来说，这个核心任务意味着：我们要在国际方面代表德国高校的利益并在国际化进程中为我们的会员学校提供支持。

你们具体有哪些工作呢？

一方面，我们要认识到国际化的长期发展和挑战，并在此基础上为所有德国高校提供具体的支持，帮助他们顺利发展。另一方面，与国际合作伙伴交流高校政策意义重大：各个国家情况如何？将怎样发展？我们可以从对方那里学到什么？……所有这些问题需要我們进行深入研究并以此为据为高校做出指导。

以2004至2005年德中学习合作项目调查为例——联席会议刚刚为其进行了更新（参见报导下的链接），为什么要做这样的调查？

中国是德国高校在亚洲最重要的合作伙伴：从90年代中期开始，随着德中两国在各个领域合作的加强，高校合作伙伴的数量也在急剧增长。目前，两国高校合作超过500个。不仅是德国，中国也在努力推进高校的国际化。





DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

als von den deutschen Interessen geprägt. Dies hat sich jedoch in den vergangenen Jahren deutlich geändert: Auch die deutschen Hochschulen sind strategischer geworden und entscheiden gemeinsam mit ihren chinesischen Partnern, in welchen Bereichen eine Kooperation sinnvoll ist.

Inwiefern hat sich die deutsch-chinesische Hochschulkooperation verändert?

Auf der Grundlage von bilateralen Kooperationsbeziehungen zwischen einzelnen Hochschulangehörigen haben sich mittlerweile langfristige und strukturierte Partnerschaften zwischen deutschen und chinesischen Hochschulen entwickelt. Ein Beleg dafür ist die Vielzahl der gemeinsamen Studienprogramme, die zwischen deutschen und chinesischen Hochschulen auf Bachelor- und Master-Level existieren. In letzter Zeit hat auch die Zusammenarbeit in der Doktorandenausbildung stark zugenommen. Bei unserer aktualisierten Erhebung vom Wintersemester 2009 haben die Hochschulen insgesamt 88 gemeinsame Studienprogramme und 13 gemeinsame Promotionsprogramme gemeldet.

Was motiviert Hochschulen dazu, diese gemeinsamen Programme, die durchaus sehr arbeitsintensiv sind, durchzuführen?

Internationalisierung verbessert die Qualität: Durch internationalen Austausch entstehen neue Ideen. Wir gewinnen gute Studierende und Wissenschaftler, können bestimmte Forschungsthemen besser vorantreiben und ergänzen uns gegenseitig in unseren Kompetenzen.

Worauf liegt derzeit der Schwerpunkt und welche Richtung wünschen Sie sich?

Bei den gemeinsamen Studienprogrammen ist die Nachfrage nach den Ingenieurwissenschaften und der praxisnahen Ausbildung der deutschen Fachhochschulen auf chinesischer Seite sehr ausgeprägt. Auch die Rechts-, Wirtschafts- und Sozialwissenschaften bilden einen Schwerpunkt. Es wäre schön, wenn die Geisteswissenschaften noch stärker vertreten wären.

Wichtig ist es darüber hinaus, dass Kooperation keine Einbahnstraße ist, sprich: Es sollen nicht nur mehr chinesische Studierende und Wissenschaftler nach Deutschland kommen, sondern auch deutsche Studierende, Doktoranden und Wissenschaftler sollten verstärkt motiviert werden, nach China zu gehen.

在合作过程中是否也存在问题?

当然, 一些合作刚开始的时候受中方兴趣的影响要比德方的多。但是这种情况在过去几年里得到了明显改观: 德国高校也开始讲求战略, 开始和它们的中方合作伙伴一起商定在哪些领域进行合作更有意义。

德中高校合作的变化有多大?

最初是以高校人员个人的双边合作关系为主, 如今, 德中高校已逐步发展出长期的、结构化的合作关系。一个很好的证明便是大量德中高校的学士和硕士联合学习项目。最近, 在博士教育方面的合作也在不断增加。我们2009年冬季学期进行的调查共收到高校报来的88个本科联合学习项目和13个博士生项目。

有些合作项目的工作强度非常大, 是什么令高校仍然热衷于此?

国际化可以提高质量: 通过国际交流可以获得新的灵感。我们可以赢得优秀的学生和学者, 能够更好地推动某些研究课题的开展, 可以相互取长补短。

目前合作的重点有哪些? 您还有哪些希望?

在联合学习项目中, 中方对工程学和德国应用科技大学贴近实际的培训需求非常大。除此之外, 法学、经济学和社会学也是合作的重点。我希望人文科学能够在合作中得到更多的重视。

此外, 还有一点非常重要——合作不应该是单方向的, 也就是说: 不应该仅仅鼓励更多的中国学生和学者到德国来, 也应该加强力度鼓励德国本科生、博士生和学者到中国去。



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Welche Rolle spielt dabei die Sprache?

Der Sprachaspekt wurde bislang zu wenig beachtet. Bei gemeinsamen Programmen ist Englisch dominant. Doch jetzt denkt man um. Das Angebot an Sprachkursen wird zunehmend differenziert und ergänzt damit das bereits vorhandene Lehrangebot.

Was sonst würden Sie sich bezüglich der gemeinsamen Studien- und Promotionsprogramme wünschen?

Ganz klar noch mehr Dialog über die Hochschulgrenzen hinweg und natürlich noch mehr Bekanntheit in der Öffentlichkeit!

Da kommen die China-Wochen an deutschen Hochschulen im Sommersemester gerade recht (siehe Bericht). Wie ist Ihre Erwartungshaltung?

Der positiven Resonanz entsprechend hoch. Die Hochschulen haben sich viel einfallen lassen für die China-Wochen oder China-Tage, die in diesem Sommersemester stattfinden werden. Die China-Wochen bieten Gelegenheit, neue Kontakte zu knüpfen und fördern die Integration (siehe Bericht). Sie werden mit ihrem informativen und bunten Programm viel Aufmerksamkeit erzeugen, nicht nur innerhalb der jeweiligen Hochschule, sondern auch darüber hinaus. Das Deutsch-Chinesische Jahr der Wissenschaft und Bildung 2009/10 kommt genau zum richtigen Zeitpunkt!

Kontakt: Marijke Wahlers, Hochschulrektorenkonferenz, wahlers@hrk.de



www.hrk.de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/534.php

语言在合作中扮演什么样的角色?

语言这个问题一直没有得到足够重视。在联合项目中英语是主角。不过，现在大家开始转变观念。语言班种类越来越多，很好地补充了现有的课程。

您对本科生、博士生联合项目还有什么希望?

当然希望在高校间展开更多的对话并让公众对此有更多的了解!

这样，应该说夏季学期的德国高校中国周正合时宜（参见报导）。您有怎样的期待?

目前反响非常强烈。高校们纷纷为这个夏季学期的中国周和中国日广开思路。中国周将为参与者提供机会建立联系并促进融合（参见报导）。他们将以富有启发性和不拘一格的活动吸引人们的眼光，而这种影响绝不仅仅局限在校内。2009/2010德中科学教育年恰逢其时!

联系人：德国大学校长联席会议玛莱克·瓦勒斯，wahlers@hrk.de



www.hrk.de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/534.php



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

TIPPS & TERMINE

Sino-German Water Management Symposium 2010

Vom 12. bis 14. April 2010 veranstalten die Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule (RWTH) Aachen, das Forschungsinstitut für Wasser- und Abfallwirtschaft an der RWTH Aachen e.V. und die Sichuan Universität ein großes Water Management Symposium in Chengdu. Denn Wasser ist knapp in China, insbesondere Chinas Norden ist von einer Wasserkrise bedroht. Vielfach werden die Wasserversorgung und die Wasserqualität durch die Flussbewirtschaftung weiter beeinträchtigt.

Die zentrale Zielsetzung des vom Bundesministerium für Bildung und Forschung geförderten Symposiums ist es, eine innovative Austausch- und Diskussionsplattform für die Wissenschaft und Praxis zu schaffen. Während der zweitägigen Konferenz werden Themen wie „Modern River Basins Management: integrated approaches and management methods“ oder „Water Reuse Concepts“ diskutiert. Flankiert wird die Konferenz durch ein „Technology Forum“, das einen vertieften Austausch zwischen deutschen Firmen und chinesischen Teilnehmern fördert.

Kontakt: Jochen Pinnekamp, RWTH Aachen, info@isa.rwth.aachen.de



www.watersymposium.info/index.php?lang=de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/183.php?vnr=173

Deutsch-Chinesischer Hochfeld-MRT-Workshop in Magdeburg

In Deutschland befindet sich die größte Anzahl von Hochfeld-Magnetresonanz-Tomographen (MRT) nach den USA. Die Hochfeld-MRT-Forschung wird auch in China immer wichtiger. An der Chinesischen Akademie der Wissenschaften in Beijing wird jetzt ein 7-Tesla-Tomograph errichtet.

Aus diesem Anlass veranstaltet die Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg am 26. und 27. April 2010 den ersten Deutsch-Chinesischen Workshop zur Hochfeld-Magnetresonanz. Der Workshop bringt deutsche und chinesische Forscher zum Austausch neuester Forschungsergebnisse und zur Förderung engerer Kooperationen zusammen. Zentrales Thema ist die Forschung und Anwendung an Tier und Mensch. Forscher aus dem Bereich Hochfeld-MRT sind herzlich zur kostenfreien Teilnahme eingeladen.

活动信息

2010年中德水管理专题研讨会

2010年4月12日至14日，亚琛工业大学及其水与垃圾经济研究院以及四川大学将在成都举办大型水管理专题研讨会。中国水资源匮乏，特别是中国北部地区受到水危机的严重威胁。目前对河流的利用更是给水供给和水质量造成了很大影响。

由德国联邦教育和科研部资助的此次研讨会旨在为理论与实践提供一个革新性的交流和讨论平台。为期两天的会议将讨论诸如“现代江河流域管理——综合方法与管理手段”、“水的再利用”等议题。此外，从研讨会还将延伸出一个“技术论坛”，旨在推动德国企业同中国与与会者进行更深入的交流。

联系人：亚琛工业大学 Jochen Pinnekamp, info@isa.rwth.aachen.de



www.watersymposium.info/index.php?lang=de



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/183.php?vnr=173

马格德堡德中高磁场磁共振成像研讨会

德国拥有的高磁场磁共振成像仪的数量仅次于美国。目前，中国也逐渐意识到了该项研究的重要性。为此，北京的中国科学院刚刚配备了一台7特斯拉的成像仪。

借此机会，马格德堡大学将于2010年4月26日至27日举办第一届德中高磁场磁共振研讨会。研讨会将把德中研究者聚在一处交流最新研究成果，推动更紧密的合作。讨论的中心议题是该技术在动物和人身上的研究与应用。诚挚邀请该领域的研究者免费参加。



DEUTSCH-CHINESISCHES
Jahr der Wissenschaft und Bildung
德中科学教育年
2009/10

Zusammen auf dem Weg des Wissens
求知同道

INHALT

HIGHLIGHT
GUTE PRAXIS
PORTRAIT
TIPPS & TERMINE
TITELSEITE

目录

亮点
实例
人物
活动信息
头版



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung

Kontakt: Prof. Dr. Oliver Speck, Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, Fakultät für Naturwissenschaften, Institut für experimentelle Physik, gcw2010@ovgu.de



www.bmmr.uni-magdeburg.de/gcw/german_chinese_workshop_on_highfield_mri.html



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/183.php?vnr=165

Bis 31. Mai 2010 neue WTZ- Förderung beantragen

Im Rahmen der wissenschaftlich-technologischen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China (WTZ) bietet das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) zum 01. Januar 2011 eine neue ein- bis dreijährige Förderung an. Ziel ist, bestehende wissenschaftliche Kooperationen in allen Themenfeldern der grundlagen- und anwendungsorientierten Natur-, Ingenieur-, Geistes-, Kultur- und Sozialwissenschaften auszubauen sowie neue Projektkooperationen zu initiieren. Anträge können bis spätestens 31. Mai 2010 beim Internationalen Büro (IB) des BMBF eingereicht werden.

Auswahl der im Deutsch-Chinesischen Jahr geförderten Projekte



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/528.php



www.bmbf.de/foerderungen/14213.php



<http://www.internationales-buero.de/de/3731.php>

联系人: 马格德堡大学自然科学系实验物理研究所
Oliver Speck教授, gcw2010@ovgu.de



www.bmmr.uni-magdeburg.de/gcw/german_chinese_workshop_on_highfield_mri.html



www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de/de/183.php?vnr=165

申请新的WTZ德中科技合作项目的资助, 截止日期为2010年5月31日

德国联邦教育和科研部至2011年1月1日的WTZ德中科技合作项目开始接受新的一至三年的资助申请。目的在于将已经建立起来的在基础研究以及应用研究领域的科学合作加以扩大和引向深入, 同时支持创立新的合作。合作范围涉及自然科学、工程、人文、文化以及社会科学的所有领域。请通过以下德文网站在2010年5月31日前将申请提交到德国联邦教育和科研部国际事务署。

在德中科学教育年中得到资助的部分项目请查阅以下德



www.dcjwb.net/de/528.php



www.bmbf.de/foerderungen/14213.php



<http://www.internationales-buero.de/de/3731.php>

IMPRESSUM 出版说明

Herausgeber: Internationales Büro
des Bundesministeriums für Bildung und Forschung
beim Deutschen Zentrum für Luft und Raumfahrt e.V.
53227 Bonn, Germany
Tel: +49 228-3821-478
Fax: +49 228-3821-444
E-Mail: weg-des-wissens@dlr.de
Redaktion: Christiana Tings, Katrin Schlotter,
Angi Solymosi, Thomas Reuter
Gestaltung: Thomas Reuter
Bonn, März 2010
Bildnachweis: BMBF S. 1,3; M. Krämer S. 5; Fraunhofer ISI S. 7, Uni Freiburg S. 11, Uni Tübingen S. 9
Wenn Sie den elektronischen Newsletter regelmäßig erhalten wollen, registrieren Sie sich bitte unter folgendem Link:
www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de

如果您想长期订阅电子简报, 请登录以下网站注册:
www.deutsch-chinesisches-jahr-2009-2010.de